

# CORRIGE

**Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.**

**Suggestions de correction et barème à l'attention des correcteurs du  
baccalauréat  
Série L LV1**

**Una Navidad chilena**

**I. Compréhension du texte (7 points)**

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constituent qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

**Rappel** : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

**1. Sin comentar, apunta dos expresiones que caracterizan el clima de Chile en diciembre. (2 points)**

On acceptera tout ce qui se rapporte à la chaleur, aux différences climatiques ou à l'inversion des saisons entre le Chili et l'Amérique du Nord et l'Europe. On attendra des élèves qu'ils retiennent deux phrases parmi les citations suivantes:

- *El primer día de diciembre la mujer abrió temprano la ventana (l. 1)*
- *« Me muero de calor. » (l. 1-2)*
- *(...) la Navidad en Chile era en pleno estío y no en invierno, como en Nueva York o Europa (l. 6-7)*
- *Hace un calor insoportable (l. 25)*
- *Cristóbal lo hizo y estiró el elástico del traje de baño verde (l. 62-63)*

**2. ¿En qué regalo pensó el niño para su madre? Cita la frase que permite decirlo. (1 point)**

On attendra des élèves qu'ils citent l'une des phrases suivantes :

- *El propósito del niño era preciso: comprarle a su madre un ventilador (l. 13)*
- *Es un regalo para mi mamá (l. 24)*
- *Un ventilador es buena idea (l. 25)*

**3. Di brevemente cómo consiguió el niño el dinero para comprar el ventilador. (2 points)**

Les candidats pourront répondre très brièvement en s'appuyant sur des citations précises du texte.

- *Cristóbal, inspirado por la frase de la mamá (...) ausentarse de la escuela y avanzar hacia el barrio de los ricos, donde lavar autos frente a los malls producía hasta mil pesos la unidad. (l. 10-12)*
- *El chico fue hasta el mall, extrajo agua del grifo y atacó con esponja un Subaru rojo.(...) tendría que lavar al menos unos 20 autos. (l. 35-37)*

**4. A pesar de sus diez años, el niño parece muy determinado. Entresaca dos frases o expresiones que lo evidencian (2 points)**

On attendra des élèves qu'ils relèvent, expliquent, ou résumant deux citations parmi les phrases suivantes:

- *Quiero pagarlo en tres cuotas (l. 21)*
- *Yo-dijo el niño-. Es un regalo para mi mamá (l. 24)*

- *Sí. Pero lo que pasa es que se lo estoy pagando al contado (l. 43)*
- *Quince por ciento de descuento (l. 45)*

Un simple relevé suffit.

## **II. Expression personnelle (7 points)**

Il ne s'agit ici que de quelques repérages car on acceptera des candidats des orientations différentes si elles sont cohérentes avec le texte.

Comme dans la rubrique précédente, on valorisera également ici **la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses.**

### **1. Apoyándote en ejemplos sacados del texto, analiza y comenta la personalidad del niño. (4 points)**

**Points susceptibles d'être relevés par les candidats. (Mais on n'attendra pas tout).**

#### Sa détermination

- Il a un but précis (l. 13)
- La planification de l'achat (l. 21)
- Il est tout seul pour mener son projet à terme (l. 24 et l. 33)
- Il procède avec méthode pour parvenir à ses fins (l. 35-36-37)
- Verbes d'action, de mouvement... (l. 35-36-37)

#### Sa débrouillardise

- Il trouve l'idée d'aller laver des voitures pour payer le ventilateur (l.10-11-12)
- La négociation lors de l'achat et sa réussite malgré le petit bénéfice qu'en tire le propriétaire de la boutique (l. 43 à 52)

#### Son sens des responsabilités et sa maturité

- Face à la mort de son père, il veut protéger sa mère et prendre soin d'elle (l. 3 à 5 et l.33)
- Il veut paraître plus âgé pour inspirer davantage confiance (l.26 à 28)
- Il comprend et accepte le choix du cadeau offert par sa mère conscient de la situation économique de la famille après la mort du père (maillot trop grand) (l. 62 à 67).

### **2. La madre le pregunta al niño cómo consiguió comprarle el regalo. Escribe, en unas 12 líneas, el diálogo entre los dos. (3 points)**

**On appréciera l'aptitude du candidat à étayer ses arguments d'exemples précis, et à justifier son point de vue dans un espagnol correct et précis.**

**On appliquera, en les adaptant, les critères d'évaluation retenus pour l'oral (B.O. n° 23 du 7 juin 2001) :**

- la richesse, la souplesse et la précision des moyens linguistiques mis en œuvre;*
- l'intelligibilité du contenu exprimé ;*
- la correction morpho-syntaxique ;*
- l'aptitude à analyser et argumenter.*

***On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l'érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes de la culture générale du candidat.***

### III. Version (6 points)

Traduire depuis « *El 24 de diciembre...* » (ligne 38) jusqu'à «... el paquete. » (ligne 49)

On ne pénalisera pas l'emploi du passé composé.

- *El 24 de diciembre, al mediodía, el muchacho fue a la tienda de artefactos eléctricos:* Le 24 décembre, à midi, le garçon alla au magasin / à la boutique d'appareils électroménagers / d'appareils électriques
- *y vio con alivio que el ventilador seguía en la vitrina :* et il vit avec soulagement que le ventilateur était toujours en vitrine (on valorisera la traduction correcte de *seguía en la vitrina*. On ne pénalisera pas, dès l'instant que les candidats comprendront que le ventilateur n'était toujours pas vendu.)
- *Colocó un fajo de billetes sobre el mesón :* Il déposa / mit une liasse de billets sur le comptoir (on acceptera table pour *mesón*)
- *Aquí hay 18.000 pesos, no más :* Là, /ici il n'y a que 18000 pesos, pas plus. (on ne pénalisera pas dès l'instant que les candidats auront compris que le propriétaire n'a devant lui que 18000 pesos)
- *-dijo el dueño del local :* -dit le propriétaire des lieux (on acceptera le patron de la boutique / du magasin)
- *-Dieciocho mil –confirmó Cristóbal. :* Dix-huit mille – confirma Cristobal
- *Faltan 3000. :* Il en manque 3000.
- *Sí. Pero lo que pasa es que se lo estoy pagando al contado. :* Oui. Mais je vous (le) paye comptant / Mais là, (ce qui se passe / ce qu'il y a) c'est que je vous le paie comptant.
- *¿Y?:* Et alors? / Et?
- *Quince por ciento de descuento:* (Eh bien / donc ) quinze pour cent de rabais / de réduction.
- *¿Qué tal eres para las matemáticas?:* Est-ce que tu es bon en mathématiques? / Est-ce que tu te débrouilles en mathématiques? / Est-ce que ça va en mathématiques?
- *preguntó, mientras le daba una coqueta forma a la cinta que envolvía el presente. :* demanda t-il, tout en donnant une jolie forme au ruban autour du cadeau / du présent. (on ne pénalisera pas les traductions suivantes : qui entourait / qui enveloppait le cadeau).
- *Más o menos, señor. Pasé raspando. :* Plus ou moins / comme-ci comme-ça / moyen, monsieur. Je suis passé de justesse. / je suis passé tout juste
- *¡Qué suerte! – exclamó el dueño, entregándole el paquete.:* Quelle chance! – s'exclama le propriétaire de la boutique / le patron du magasin, en lui remettant / donnant / tendant le paquet.